

EDUCACIÓN PARA LOS MEDIOS MEDIANTE ANÁLISIS DE IMÁGENES

Cortometrajes para trabajar la comunicación intercultural

La trilogía de cortometrajes «Mundo mestizo» de Javier San Román



Concha Fernández Soto

Profesora de Lengua Castellana y literatura en el IES Fuente Nueva. de El Ejido. CEMyri (Universidad de Almería, SEIE)

Si los medios de comunicación de masas tienen cada vez más relevancia en la sociedad actual y cada vez tienen más capacidad y responsabilidad en la conformación de imágenes, o corrientes de opinión sobre determinados colectivos sociales, podría ser muy rentable, y ese es el objetivo de esta sección de la Revista Aularia, analizar aquellos discursos audiovisuales que puedan empujar al ciudadano a desterrar representaciones marcadas por los estereotipos y las fronteras. Sección coordinada por Concha Fernández Soto

Estamos convencidos de que, en especial, el cine es un medio privilegiado para la educación social y el acercamiento a la diversidad cultural y a las relaciones interculturales de las sociedades actuales. Así temas esenciales en la comunicación intercultural como son los estereotipos, el etnocentrismo, las etnias, las minorías étnicas, las convenciones culturales, el racismo o la globalización van a encontrar un reflejo en las producciones cinematográficas que vamos a ir seleccionando en entregas sucesivas de la presente sección.

Y para este objetivo nos va a ser de gran utilidad el constatar cómo en el discurso cinematográfico español cada vez es más importante la presencia del otro (en este caso el inmigrante) y no sólo porque haya una presencia notable de actores que representan papeles de inmigrantes sino porque en dichas narraciones se abordan diferentes aspectos de los procesos migratorios.

La presencia del otro dentro de una película constituye, pues, una muestra evidente de «comunicación intercultural» y numerosos trabajos se han ocupado de ello (Castiello, 2005, 2010; Gordillo, 2006; Moyano, 2005; Santaolalla, 2005; Hernández, 2009; Iglesias, 2010).

Vamos a ocuparnos aquí del cortometraje, menos estudiado (Sempere, 2003; 2006; Moreno, 2009), y que señala dentro del mundo audiovisual un espacio propio y diferente, ya que en este género aparecen temáticas y estrategias que no son comerciales y que no responden a los elementos de producción, distribución y rentabilidad habituales.

Todas estas circunstancias favorecen una mayor valentía en las temáticas presentadas y buena parte de ellos atraen a una autoría y a un público juvenil (razones de presupuesto lo explican).

El mundo del cortometraje ofrece a los creadores una gran libertad de formato, por lo que se hace más accesible a las nuevas realidades, a las preocupaciones sociales e institucionales y las nuevas tendencias narrativas, aunque todavía es patente que a causa de los canales de distribución y la sujeción a la esclavitud de las taquillas se produzca un proceso de invisibilidad de todo lo que no sea el largometraje comercial.

Abordaremos en esta sección la trilogía de cortometrajes «Mundo mestizo» de Javier San Román, integrada por *Lección de historia* (2004), *Proverbio chino* (2006) y *Madrid-Moscú* (2007). Los tres cortometrajes reflexionan con bastante dosis de inteligencia y

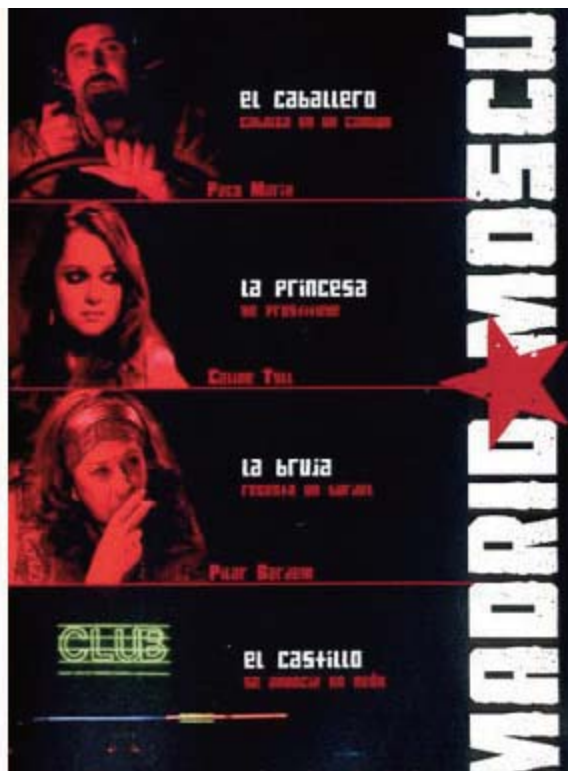
TEMAS

Temas esenciales en la comunicación intercultural como son los estereotipos, el etnocentrismo, las etnias, las minorías étnicas, las convenciones culturales, el racismo o la globalización encuentran un reflejo en algunas producciones cinematográficas

CLAVES

• Los tres cortometrajes reflexionan con bastante dosis de inteligencia y sentido del humor sobre el multiculturalismo y los retos de convivencia y comunicación que plantea en las sociedades actuales

• El choque cultural y el mestizaje son vistos de forma paradójica por los ojos de curiosos personajes que se impostan en una nueva identidad que nada tiene que ver con ellos



sentido del humor sobre el multiculturalismo y los retos de convivencia y comunicación que plantea en las sociedades actuales, temas que interesan especialmente a su realizador; pero sin dramatismo ni notas de sermón social.

La idea de estos cortos le surge a Javier San Román a partir de su amistad con Sergio Calderón, actor cubano inmigrante que aparece como nexo de unión en los tres cortometrajes. Las vivencias cotidianas del cubano aderezadas con notas de humor e ironía le sirvieron de base para contar la necesidad de comprensión entre las distintas culturas. Como dice el propio director en una entrevista: «El actor protagonista contaba historias muy dramáticas con mucha gracia».

El choque cultural y el mestizaje son vistos de forma paradójica por los ojos de curiosos personajes que se impostan en una nueva identidad que nada tiene que ver con ellos y que se construye cómica y tópicamente a modo de disfraz: en *Proverbio chino*, un negro cubano intenta trabajar de camarero en un restaurante chino, y para satisfacer a su exigente jefe llega a disfrazarse de chino y a imitar cómicamente la pronunciación china. En *Lección de historia* un negro cubano interpreta el papel de moro frente a un argentino que hace de cristiano en un simulado combate medieval ante los turistas. En *Madrid-Moscú* el choque cultural

La idea surge al director desde su amistad con Sergio Calderón, actor cubano, nexo de unión en los tres cortometrajes

inicial se produce cuando Chema, un camionero, llega a un puticlub de carretera obsesionado por ver la final del partido de fútbol Madrid-Moscú y sólo puede hacerlo en la habitación de Olga, prostituta de nacionalidad rusa. Paradójicamente, será el fútbol el que acorte las distancias entre dos individualidades tan distantes inicialmente, demostrando con notas de realismo mágico que por encima de las diferencias culturales hay muchas otras cosas que nos unen, y también que los medios de comunicación (en este caso la TV) que en ocasiones pueden crear espectadores solitarios también pueden ayudar a promover coaliciones multiculturales.

Estos tres cortometrajes han llegado al gran público a través de la ruta de Concursos y Festivales y así han salvado uno de los primeros escollos de estos trabajos: encontrar caminos para su exhibición. Estos Concursos y Festivales empiezan a surgir libremente, y cada vez proliferan más por toda la geografía española, promocionando de manera no excesivamente cara el género y muchos surgen para dar cobertura a temáticas sociales que preocupan en el mundo contemporáneo. Destacaremos entre estas iniciativas el Festival «ACCEM Refugiados», el WORK on Fest (Festival de cine sociolaboral de Barcelona) y el Concurso de Cortometrajes antirracistas (SOS RACISMO).



DIRECTOR

Javier San Román hace un cine basado en las relaciones interpersonales de seres que viven en la marginación surgida de sus especiales condiciones de vida: emigrantes, gentes sin hogar, prostitutas, explotadores, gentes que viven a costa de los demás. El humor que respiran los cortos es amargo, negro, e invita a la reflexión y a cuestionar comportamientos sociales

Javier San Román Marginacion filmada

Nació en Ávila en 1967.

Comienza su andadura profesional como creativo y realizador publicitario freelance para distintas productoras y marcas publicitarias (LG Electronics, Trident, Balumba, Direct Seguros, Vodafone, MTV o Levi's, entre otras) y combina esta labor con la edición de las tres revistas más prestigiosas del sector profesional publicitario, Control publicidad, Estrategia e Interactiva.

En 2007, junto a Íñigo Chavarri, pone en marcha la productora Chinatown Produccion.

Su profesión de publicitario le lleva a la realización cinematográfica y en ese ámbito es director y guionista de ocho cortometrajes de ficción y tres documentales. Entre los primeros se encuentran: Cuento de hadas, la trilogía *Mundo mestizo*, *Viajeros*, *La dama de picas*, *Voluntario* y *Esto no es amor* (seleccionado en la edición 2010 de la Seminci de Valladolid). Los documentales giran en torno al mundo de la publicidad y la televisión y son *Spot 50* (2000), *La reina está desnuda* (2004) y *La neurona que no hizo zapping* (2010). Es autor de la obra de teatro, *Amor de mono*.



FICHA TÉCNICA

Lección de Historia

Título original: *Lección de historia*
 España. 2004. 5:59 min.
Dirección: Javier San Román
Guión: Javier San Román y David Troncoso
 Producción: Nephilim Producciones,
Intérpretes: Sergio Calderón (Cubano), Walter de la Reta (Argentino), Patricia García (Guía), Jorge Vera (Niño), Sabrina Praga (empleada de la muralla), Antonio Delgado (El búlgaro)
Premios: Finalista en el II Concurso de Cortometrajes «Refugiados» de ACCEM (2005) Primer Premio en el Certamen de «Cortos contra el Racismo» de SOS RACISMO (2005)



Lección de historia

Disponible en: <http://www.youtube.com/watch?v=eA3BuAHfrwc>

SINOPSIS

Dos amigos, uno cubano y otro argentino, se ganan la vida como actores aficionados representando las guerras de moros y cristianos para los turistas que visitan la muralla de Ávila y otros monumentos de Castilla. Todo va aparentemente bien hasta que el joven que hace de moro (cubano de piel negra) se rebela y plantea al compañero argentino que hace de cristiano una modificación del guión para no ser siempre el vencido en las representaciones. A partir de ahí empiezan a discutir sobre la verdadera versión de la historia medieval española. De forma cómica, la discusión entre los protagonistas nos plantea el desconocimiento de las culturas con las que convivimos, y las distintas versiones de la historia que vamos aprendiendo regidas por estereotipos y generalizaciones.

Ambientada en la muralla de Ávila, las imágenes iniciales enfrentan en primer plano los ojos de los dos combatientes mientras suena de fondo un amenazante viento castellano entremezclado con notas de flauta medieval y el graznido de un cuervo solitario. La música medieval aparecerá a modo de cierre cuando se haga una panorámica de la muralla al final del cortometraje.

Los contendientes terminan su combate y se disponen a salir hacia Salamanca para hacer otra representación. El trayecto en el coche les sirve para entablar esa discusión en la que el argentino asume el papel de ganador como si realmente fuera el propio. Cuando detienen el coche para echar gasolina, deciden preguntar al empleado de la gasolinera sobre quiénes fueron los vencedores en esas guerras medievales y éste resulta ser un pobre búlgaro que no sabe nada más que tiene que luchar por sobrevivir en una tierra que le resulta extraña.

El cortometraje se cierra con la mirada cómplice entre ambos amigos que comprenden que ninguno puede ser vencedor en una batalla que no es la suya y la imagen del búlgaro que, desorientado, contempla a lo lejos una panorámica de las imponentes mu-

rallas de Ávila sin comprender su verdadero significado.

Frases y diálogos que recordar de *Lección de historia*

La narración inicial corresponde a la chica que hace de guía turística y en ella aparecen continuas referencias a la realidad histórica de la inmigración:

Guía: *La muralla fue construida en el siglo XI para proteger a los colonos cristianos de los ataques musulmanes. Colonos de tierras del norte, de Galicia, Asturias, Navarra, País Vasco... se podrían decir que eran los emigrantes de la época, je, je...*

La discusión entre los dos actores aficionados, el empeño del cubano por cambiar el guión, y la reacción defensiva del argentino, recogen todo el desconocimiento sobre la historia y la asunción por parte del argentino del etnocéntrico «nosotros» ganador frente al «otro» perdedor que representa el cubano:

Argentino: *¿Qué te pasa hermano, estás loco, cómo vamos a cambiar el guión ahora?*

Cubano: *Hombre, algún día te tengo que matar yo.*

Cubano: *Algún día tuvieron que ganar los moros, si no ¿para qué se hicieron las murallas?*

Argentino: *Nunca ganaron los moros y nunca van a ganar. Métete esa idea en la cabeza y se acabó la discusión.*

La discusión queda zanjada cuando se elige como juez de la «contienda histórica» a un inmigrante que sufre una verdadera situación de precariedad, simbolizada en la muralla que ha impedido históricamente una verdadera comunicación intercultural:

Argentino: *Andá a pagar y le preguntás al gasolinero quien ganó las guerras medievales esas.*

Cubano: *Te cuento, el tipo es búlgaro, no tiene papeles, no tiene ná, está intentando sacar a su familia pa'ca, ni siquiera habla bien el castellano. La muralla es la que le han puesto al pobre.*

CLAVES

• Un cortometraje es una producción audiovisual o cinematográfica que dura menos de 30 minutos

• El abaratamiento de las nuevas tecnologías digitales y su acercamiento a la producción amateur, ha supuesto una revolución en el mundo del cortometraje, en el que jóvenes realizadores pueden comenzar eludiendo los grandes gastos que hasta ahora suponía su realización



Proverbio chino

Disponibile en: <http://www.youtube.com/watch?v=Xk-Z2xVJoQK>

SINOPSIS

Sergio, un cubano, comete la osadía de solicitar un trabajo como camarero en un restaurante chino, pero parece que nadie, y menos su apariencia (es negro y luce rastas), le va a ayudar a conseguirlo. Ante su predisposición y su insistencia, el dueño del restaurante se ve obligado a contratarlo, aunque se desespera con lo que considera intentos fallidos de Sergio por seguir todas sus indicaciones de parecerse y sobre todo hablar como un camarero chino, lo que provoca risas y comentarios entre los clientes. Sergio no se viene abajo a pesar de las dificultades con los otros camareros chinos que recelan de él y de la incompreensión de los mismos clientes. Finalmente, su tesón y su constancia no se verán recompensados, será despedido y no tendrá más opción que irse del restaurante.

Antes de marcharse coge una galleta de la suerte y lee el papelito que contiene en su interior.

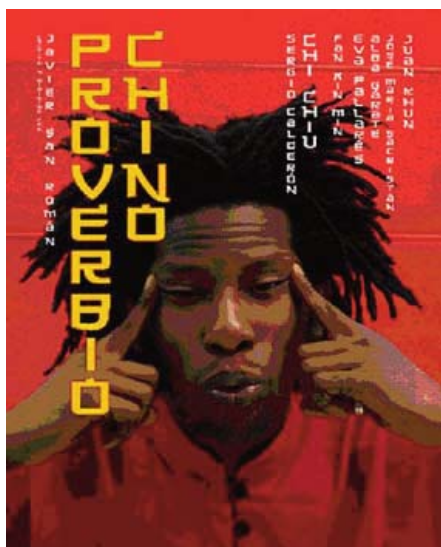
Es un proverbio que dice así: «Y dijo Confucio:

entristécete no porque los hombres no te conozcan sino porque tú no conoces a los hombres». Su deambular le llevará hasta Lavapiés, verdadero marco entre racial y castizo, y allí se encontrará con Yoli, una joven china que vende comida casera en la calle y que se distancia bastante del modelo cultural chino en su modo de desenvolverse. Habla con ella, que también se extraña de que haya trabajado en un restaurante chino y rápidamente afloran los tópicos, los recelos y el desconocimiento sobre la cultura de cada uno: por ejemplo, Yoli no conoce a Confucio, ni conoce el wang fu que se vende en el restaurante chino, porque es un invento que no existe como tal en la comida china; tampoco son chinas las galletas de la suerte; Sergio también desmiente la falsa procedencia del arroz a la cubana...

Habría que conocerse mejor para perderse el miedo, dice Sergio al final del cortometraje a propósito del proverbio chino encontrado en la galleta que conduce sus reflexiones.

EMIGRANTES

Hay cientos de cortometrajes, un tipo de filmación que se presta a ello, que tratan sobre temas sociales, de solidaridad, que muestran las dificultades de las personas que viven en países que no son el suyo. Una ventaja: es muy fácil encontrarlos en youtube.



FICHA TÉCNICA

Proverbio chino

Título original: *Proverbio chino*.

España. 2005. 9 min.

Dirección: Javier San Román

Guión: Javier San Román

Producción: Nephilim Producciones

Intérpretes: Sergio Calderón, Chi Chiu, Fang Ming, JuanKhung, Eva Pallarés, Alba Gárate, José María Sacristán.

Premios: Mejor Cortometraje de VII Muestra de Cine de Lanzarote (2007) con un jurado formado por alumnos de distintos Institutos de educación Secundaria de esa localidad

Primer Premio de la IX Edición del Certamen Nacional de Cortometrajes «Aula 18» Premio del Público en el Festival Internacional de cortometrajes de temática social, «Solo para Cortos,» de Barcelona (2007)

Nominado a la XXII Edición de los Premios Goya (2008)

CLAVES

● Para analizar un «corto» es necesario en primer lugar «leerlo» bien a ser posible en grupo

● Buscar los puntos claves que tienen que ver con el tema central, definir a los personajes y sus actuaciones...

● Valorar lo que ha supuesto para el grupo y para cada uno de sus integrantes y definir ¿qué se podría hacer en casos parecidos?

Frases y diálogos que recordar de Proverbio chino

A lo largo del corto se trabaja la idea de la falta de entendimiento entre las distintas culturas y se utiliza el lenguaje como uno de los elementos que más consigue distanciar a las personas, cuando debería contribuir a acercarlas.

Cuando Sergio se acerca al restaurante chino a pedir trabajo lo primero que le llama la atención son los pictogramas en chino que aparecen en la puerta y quiere comprender su significado:

Sergio: *Compadre, ¿Qué dice ahí?*

Camarero: *No pala ti, tú no chino*

Sergio: *Sí, ya sé que no soy chino, pero ¿qué dice ahí?*

Camarero: *Lestaulante buscal camalelo*

Sergio: *¿Camalelo?*

Camarero: *Pelo no pala ti, tú no chino*

Cuando se dirige al dueño del restaurante para solicitar el trabajo se vuelve a repetir la paradoja lingüística:

Dueño: *Tú no chino, no puedes ser camalelo aquí.*

Sergio: *¿Por qué si yo he trabajado en otros restaurantes ya?*

Dueño: *¡Tú no chino, tú negro!*

Sergio: *¿Pero qué coño es esto? ¿La mafia china o qué?*

Sergio no comprende por qué ha sido despedido finalmente, cuando incluso se ha esforzado por imitar la pronunciación china, y descorazonado exclama: ... *ya no sé qué hablar: chino, japonés, árabe ...*

En todo el corto se utiliza una música que parece «comentar» las imágenes, es decir, aporta un valor añadido que el espectador proyecta automáticamente sobre lo que ve: se trata de la canción de fondo que suena en momentos precisos y sirve de puente sonoro entre escenas:

«Te estás equivocando, mamá, tú te estás equivocando,

Te estás equivocando, pa' aprender equivocando

¡Hey Mamasita cómo está! Esa cosita de miel mi mama

Lo que tú quieras va a suceder,

Acaso no es lo mismo amor que placer

Te estás equivocando, mama, te estás equivocando

Te estás equivocando, aprender equivocando...

Te estás equivocando, mama, tú, te estás equivocando

Te estás equivocando, aprender equivocando...

Te estás equivocando, te estás equivocando

Vamos a comer, vamos a comer

Te estás equivocando, te estás equivocando, mamá tú

Te estás equivocando, aprender equivocando»



Madrid-Moscú

Disponibile en: http://www.chinatown.ws/Chinatown.ws/Cortometraje_Madrid_Moscu.html

SINOPSIS

Es de noche y Chema, un camionero en ruta por una carretera cualquiera, decide parar en un puticlub para ver el partido de fútbol Real Madrid-Dínamo de Moscú, porque la radio del camión se ha estropeado. Para ello tendrá que ir a la habitación de Olga, la única que tiene televisión.

Cuando llega al puticlub se encuentra con las retenciones de la Madama, que, a modo de bruja, ejerce sobre todos los que la rodean una tiránica relación laboral (de nuevo nos encontramos con Sergio, que ahora ejerce de obediente camarero de la barra del club).

Chema paga la abusiva cantidad de 100 euros por la habitación y soporta estoicamente los desplantes de la dueña, porque a él sólo le interesa terminar de ver el partido que estaba jugando el equipo español de fútbol. Por ello es ajeno a la presencia de Olga y a los sentimientos de nostalgia y tristeza que las imágenes del partido están provocando en ella al ver las banderas rusas y a los compatriotas animando a su equipo.

Olga llora, lo que hace que Chema cambie de actitud y se acerque a ella, intercambiando sus fotografías familiares y entablando una relación empática de amistad.

El final sorpresivo nos presenta la huida de Chema que, al modo de los cuentos de hadas clásicos, rescata a la princesa del castillo de la bruja de regreso a su hogar, «a lomos» de su camión.

La frase inicial «¡Este es el año!», que Chema dirige

a su amigo a través de la radio del camión para referirse al esperado triunfo de su equipo, es pronunciada de nuevo por Chema en el cierre del cortometraje, y así observamos que el camión que llegaba al inicio, ahora realiza el viaje inverso alejándose hacia un destino no previsto: Moscú.

También el título del cortometraje que inicialmente denota a los contendientes del partido de fútbol se convierte finalmente en la distancia que se acorta afectivamente gracias al conocimiento interpersonal.

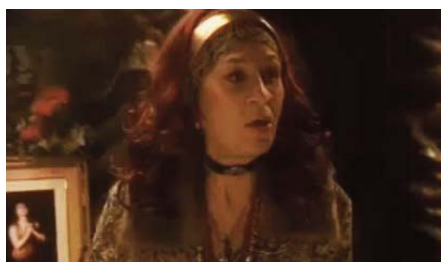
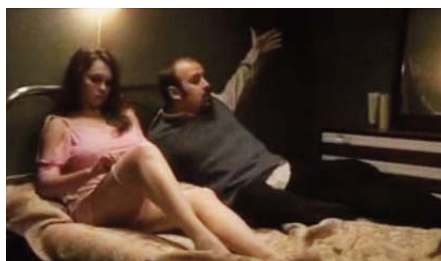
Frases y diálogos que recordar de Madrid-Moscú

En este cortometraje es tan importante el impacto visual de las imágenes y la atmósfera conseguida como el de los diálogos.

Cuando entra Chema en el puticlub y consigue finalmente la habitación para ver el partido, la Madama se queda recelando de él, lo tilda de «raro» y previene a todos sus empleados, especialmente a Sergio y a otra prostituta, contra él. El prejuicio y el recelo quedará instalado en toda la historia, pero finalmente sólo la bruja del cuento será verdaderamente burlada cuando el héroe libere a Olga, la mariposa, de su encierro, saltando por encima de las barreras de los prejuicios.

La Madame (hablando con Sergio): *Estos raros son los peores. Tú estate muy atento con ese tío tan raro.*

Cuando desde el salón de entrada se oyen golpes en la habitación de arriba que comparten Olga y Chema, una prostituta que toma una copa en la barra le pregunta a Sergio:



FICHA TÉCNICA

Madrid-Moscú

Título original: Madrid-Moscú

España. 2007. 10 min.

Director: Javier San Román

Guión: Javier San Román

Producción: Chinatown Producciones

Intérpretes:

Paco Marín (el héroe-Chema), Pilar Bardem (la maestra- Madama), Celine Tyll (la mariposa-Olga), Carolina Bang (la musa-Vero), Sergio Calderón (el bufón-Sergio), Miguel Ramiro (el juglar-voz de Manu)

Premios: Premio del Jurado-V Semana de Cine de Saldaña

CONSULTA

Consultar la página web:

<http://www.uhu.es/cine.educacion/>

Hay sectores completos que tratan las relaciones culturales e interculturales, la marginación como la ha filmado el cine, el mundo de las migraciones y sus problemas

Prostituta: ¿Y eso?

Sergio: *Eso es en la habitación de Olga, que ha venido un raro.*

Prostituta: ¿Un raro?

Sergio: *Sí chica, un raro, ¿tú no sabes que todos son raros?*

Prostituta (brindando): ¡*Por los raros!*

Mientras tanto en la habitación asistimos al reconocimiento afectivo de Olga y Chema cuando tras la indiferencia primera y el cambio de actitud de Chema ante la nostalgia que las imágenes del partido despiertan en Olga, intercambian sus fotografías familiares y encuentran lazos de unión personales por encima de las diferencias de otro tipo:

Chema (con la foto de su madre): *mira, esta es mi madre, es muy buena cocinera. En realidad, es muy buena en tó, es una tía de puta madre. Bueno, perdón, con todos los respetos.*

Olga (con la foto de su madre): *mi madre, muy lejos. No sé si volveré a ver...*

Para reflexionar después del visionado de los cortometrajes.

-Necesidad de ejercitar una mirada pluricultural a nuestro alrededor para tomar conciencia de que muchas manifestaciones culturales que se consideran como propias tuvieron su origen en comunidades de vida que en la actualidad se las considera como culturalmente distintas (por ejemplo, la comunidad árabe ha configurado casi tanto la cultura española como la latina).

-Necesidad de que se profundice en el mutuo conocimiento entre culturas para que se pueda dar una

convivencia pacífica.

-Los tópicos, los estereotipos, los prejuicios sobre el otro impiden una comunicación intercultural fluida porque corresponden a falsas realidades.

-El prejuicio se asienta en que el otro se percibe como amenaza, tanto real como simbólica.

-Es necesario conocer al otro no desde la tolerancia indiferente o pasiva sino con una disposición activa de atender a las diferentes opiniones, creencias, valores y conductas concretas que difieren de las nuestras.

-El etnocentrismo no proviene solamente de los países del llamado primer mundo, sino que se genera en cualquier cultura.

-La capacidad de las personas no está condicionada por su raza o nacionalidad.

-La creación de guetos laborales o sociales en función de la procedencia ejerce una función «tranquilizadora» para las sociedades actuales. El problema se plantea cuando un individuo intenta salir del papel que tiene asignado en la sociedad por su origen, color de piel o religión, y prueba nuevos desafíos.

-Necesidad de evitar las miradas superficiales sobre los otros que nos devuelven una visión diferenciadora: hay más elementos que nos unen que nos distancian como seres humanos.

-El choque cultural puede ser superado cuando nos comunicamos no sólo intercambiando información, sino también emociones.

-La empatía con el otro nos ayuda a comprenderlo mejor, aunque no se puede negar que si entre personas de una misma comunidad de vida se producen incomprensiones, éstas pueden aumentar entre personas socializadas en culturas distintas,

BIBLIOGRAFÍA

Castiello, C. (2005), *Los parias de la tierra. Inmigrantes en el cine español*, Madrid, Talasa.

Castiello, C. (2010), *Con maletas de cartón (La emigración española en el cine)*, San Sebastián,

Buitrago, M^a J., Carrera, M^a V. y Pereira, C. (2008), *Hiyab y Proverbio Chino. Una propuesta de intervención pedagógica para educar en la tolerancia y la diversidad*. En Varios Autores, *Cine, salud y nuevos entornos*. Mira local, piensa global. Zaragoza, Dirección de Salud Pública, Artes Gráficas Lema.

Fernández, Concha (2009), «La representación de la mujer inmigrante en el cine español del nuevo milenio» en Jaime de Pablos, Elena (edit), *Identidades femeninas en un mundo plural*, Sevilla, Arcibel editores., p.241-248.

Gordillo, I. (2006), «El diálogo intercultural en el cine español contemporáneo: entre el estereotipo y el etnocentrismo». *Comunicación*, 4, p.207-222.

Gordillo, I. (2008), «El cortometraje y las minorías étnicas». *Comunicación y ciudadanía*, 6,

Hernández, J. (2009), «La emigración y el cine» en Hernández Borge J. y González, D. (coord.), *La emigración en el cine: diversos en-*

foques. Actas del Coloquio Internacional, del 22 al 23 de Noviembre de 2007, Universidad de Santiago de Compostela, p.9-16.

Iglesias, M. (2010), *Imágenes del otro. Identidad e inmigración en la literatura y el cine*. Madrid, Editorial Biblioteca Nueva.

Moreno, J.A. (2009), *Cine en corto. Una aproximación a los últimos cortometrajes españoles*. Madrid, Editorial Tal Vez.

Moyano, E. (2005), *La memoria escondida. Emigración y cine*, Madrid, Tabla Rasa.

Santaolalla, I. (2005), *Los «otros». Etnicidad y raza en el cine español contemporáneo*. Zaragoza, Prensas Universitarias.

Sempere, A., (2003), *Corto que te quiero corto. El cortometraje español en el siglo XXI*, Cádiz, Fundación Municipal de Cultura.

Sempere, A., (2006), *Cortocircuito. Los mejores cortos españoles de 2006*, Alicante, Editorial Club Universitario.

34 Festival de cine de Alcalá de Henares (2004), *La vida es corto. Las películas breves de los grandes cineastas*, Madrid, Festival de cine de Alcalá de Henares.

Entrevista a Javier San Román en el programa de TV, «Veo en corto»: (<http://chinatownproducciones.blogspot.com/2008/03/entrevista-javier-san-roman-en-veo-en.html>)